



BLOOMSDAY SOCIETY

Finnegans Wake L1C1

Ateneo Científico, Literario y Artístico de Madrid

Miércoles, 31 de enero de 2018



1. Lectora: Elena Carcedo:

LA FILOSOFÍA DE LA HISTORIA DE GIAMBATTISTA VICO

LA VISIÓN DE LA HISTORIA

Grabado del frontispicio: Introducción a *La ciencia nueva*

Echemos una mirada a los elementos que componen la *Ilustración de las cosas civiles*, que el autor utiliza para dar una idea de la obra antes de leerla, reteniéndola en la memoria:



1. **Mujer de sienes aladas.** Representa la metafísica, que contempla a Dios en actitud estática por encima del orden de las cosas naturales.
2. **Globo terráqueo.** El mundo de la naturaleza, mundo físico o natural, apoyado en un lado del altar, porque hasta entonces, los filósofos habrían contemplado la divina providencia únicamente a través del orden natural.
3. **Triángulo luminoso.** En cuyo interior hay un ojo observador que representa a Dios bajo el aspecto de su providencia.
4. **El mundo de las naciones.** El mundo civil formado por aquellas cosas en la parte inferior del grabado, representadas por jeroglíficos.
5. **Cinta del zodiaco.** Ciñe el globo del mundo, aparecen Leo y Virgo. El primer signo representa a Hércules, el principio de los tiempos, y el segundo, Virgo coronada de espigas, la edad de oro de la historia griega.
6. **El altar.** Está debajo del globo, los primeros altares del mundo están en el primer cielo de los poetas; elevado sobre las cimas de las más altas montañas, como el Olimpo, constituyendo un signo celeste.
7. **El rayo de la divina providencia.** Alumbra una joya convexa que adorna el pecho de la metafísica. Significa que el conocimiento de Dios no acaba en ella misma, incluye al Dios providente de las cosas de la moral pública, o sea, las costumbres civiles.
8. **La estatua de Homero.** Primer autor gentil que ha llegado hasta nosotros, porque gracias a la metafísica hemos obtenido revelaciones, a través de los principios de la sabiduría poética. Los poetas teólogos representan la primera sabiduría del mundo gentil.
9. **Las densas tinieblas.** El grabado representa en el fondo, la ignorancia de los antiguos griegos, que, gracias a la luz de la metafísica, permite ver los jeroglíficos que representan los principios.
10. **Un lituo o vara.** Ubicado sobre el altar, al lado derecho, es el que usaban los augures para recibir los augurios. Da a entender la adivinación, mediante la cual todos los gentiles comenzaron a iniciarse en cosas divinas. Con el lituo se indica el principio de la historia universal, el cual, con pruebas físicas y filológicas se demuestra que tuvo inicio en el diluvio universal.
11. **El agua y el fuego.** Sobre el mismo altar. El agua está dentro de una vasija, pues, a causa de la adivinación surgieron entre los gentiles los sacrificios: sacrificar para entender los augurios. Son las cosas divinas referidas a los gentiles, de las que posteriormente surgieron todas las cosas humanas.
12. **La antorcha encendida.** Situada sobre el altar y apoyada en la vasija, representa el matrimonio, semillero de la familia.



13. Urna cirenaica. Escondida en la selva, representa la segunda de las cosas humanas: las sepulturas (*humanitas*: enterrar). En ella se halla inscrito "D.M.", que quiere decir "A las almas buenas de los sepultados". Recuerda la idea de que las almas no mueren con sus cuerpos, sino que son inmortales. La urna representa también el origen de la división de los campos y el origen y diferenciación entre las ciudades y los pueblos.

14. Un arado. Desde la selva, avanza hacia fuera, indica que los padres de los primeros pueblos fueron los más fuertes de la historia, de quienes se originaron la justicia y la piedad, y de ellas, todas las virtudes basadas en la piedad y la religión, antecedentes de la república y las leyes. También representa el origen de las primeras ciudades.

15. El timón. Aparece en el acto de inclinarse sobre el zócalo del altar, que representa la superioridad natural que los héroes creyeron tener respecto de sus socios, superioridad en la que basaban la razón, la ciencia y por tanto, la administración de lo divino. Significa origen de la transmigración de los pueblos, realizada mediante la navegación.

16. Una tablilla. Ubicada un poco afuera, delante del arado, lleva inscrito el alfabeto latino antiguo. Denota el origen de las lenguas y de las letras llamadas vulgares.

17. Un trozo de columna de estilo corintio. La tablilla se apoya sobre un trozo de columna estilo corintio, el más moderno de los órdenes de la arquitectura. Significa que las lenguas y las letras nacieron mucho tiempo después de que fueran fundadas las naciones.

18. Los jeroglíficos. Significan las cosas humanas mejor conocidas: fasces romanas, una espada y una bolsa apoyadas en las fasces, una balanza y el caduceo de Mercurio.

19. Las fasces romanas. Representan el origen de los primeros poderes civiles que surgieron de la *pater potestas* de los padres fundadores. Del mismo principio surgió el comercio.

20. La espada. Se apoya en el haz y significa que el derecho heroico fue derecho de fuerza, pero venida por la religión, como la única que puede controlar la fuerza y las armas donde no hay leyes judiciales.

21. La bolsa. Situada sobre las fasces demuestra que el comercio realizado con la intervención del dinero comenzó muy tarde, después de haber sido fundados los poderes civiles. El jeroglífico expresa el origen de las monedas acuñadas, proveniente de las armas gentilicias.

22. La balanza. Detrás de la bolsa da a entender que, después de los gobiernos aristocráticos, que fueron gobiernos de los héroes, vinieron los gobiernos de los hombres.

23. El caduceo de Mercurio. Advierte que los primeros pueblos, en los tiempos de los héroes en los que reinaba el derecho natural de la fuerza, se miraban como enemigos perpetuos. Pasando el tiempo, los gobiernos de los hombres, fueran populares o monárquicos, mediante el derecho de las gentes, instauraron los heraldos para declarar la guerra y empezaron a poner término a las hostilidades mediante acuerdos de paz. Y esto por el alto designio de la divina providencia.



Parece ser que, con criterio didáctico, Vico utilizó un grabado lleno de imágenes, que simbolizan múltiples aspectos de contenido histórico, resumiendo su teoría de la historia y de la constitución de las naciones. Así, facilitó la comprensión de aspectos de enorme complejidad de *La ciencia nueva*.

2. Reader: Kate Marriage. Texto adjunto -A Rider's guide: De "What a warm time..." (pág 38) a "annals of themselves".

2. Reader: Gavin Dodgson

Phew!

What a warm time we were in there but how keling is here the airabouts ! We nowhere she lives but you mussna tell annaone for the lamp of Jig-a-Lantern! It's a candlelittle houthse of a month and one windies. Downadown, High Downadown. And numbered quaintlymine. And such reasonable weather too! The wa-grant wind's awalt'zaround the piltdowns and on every blasted knollyrock (if you can spot fifty I spy four more) there's that gnarlybird ygathering, a runalittle, doalittle, preealittle, pouralittle, wipealittle, kicksalittle, severalittle, eatalittle, whinealittle, kenalittle, helfalittle, pelfalittle gnarlybird. A very tableland of bleakbardfields ! Under his seven wrothschildes lies one, Lumproar. His glav toside him. Skud ontorsed. Our pigeons pair are flewn for northcliffs.

I

The three of crows have flapped it southerly, kraaking of de baccle to the kvarters of that sky whence triboos answer; Wail, 'tis well! She niver comes out when Thon's on shower or when Thon's flash with his Nixy girls or when Thon's blowing toom-cracks down the gaels of Thon. No nubo no! Neblas on you liv! Her would be too moochy afreet. Of Burymeleg and Bindme-rollingeyes and all the deed in the woe. Fe fo fom ! She jist does hopes till byes will be byes. Here, and it goes on to appear now, she comes, a peacefugle, a parody's bird, a peri potmother,



BLOOMSDAY SOCIETY



a pringlpik in the ilandiskippy, with peewee and powwows in
beggybaggy on her bickybacky and a flick flask fleckflinging
its pixylighting pacts' huemeramybows, picking here, pecking
there, pussypussy plunderpussy. But it's the armitides toonigh,
militopucos, and toomourn we wish for a muddy kissmans to the
minutia workers and there's to be a gorgeups truce for happinest
childher everwere. Come nebo me and suso sing the day we
sallybright. She's burrowed the coacher's headlight the better to
pry (who goes cute goes siocur and shoos aroun) and all spoiled
goods go into her nabsack: curtrages and rattlin buttins, nappy
spattees and flasks of all nations, clavicures and scampulars, maps,
keys and woodpiles of haypennies and moonled brooches with
bloodstaned breeks in em, boaston nightgarters and masses of
shoesets and nickelly nacks and foder allmicheal and a lugly parson
of cates and howitzer muchears and midgers and maggets, ills and
ells with lofls of tofls and pleures of bells and the last sigh that
come fro the hart (bucklied!) and the fairest sin the sunsaw
(that's cearc!). "With Kiss. Kiss Criss. Cross Criss. Kiss Cross.
Undo lives 'end. Slain.

How bootifuU and how truetowife of her, when strengly fore-
bidden, to steal our historic presents from the past postpropheti-
cals so as to will make us all lordy heirs and ladymaidesses of a
pretty nice kettle of fruit. She is livving in our midst of debt and
laffing through all plores for us (her birth is uncontrollable), with
a naperon for her mask and her sabboes kickin arias (so sair! so
solly!) if yous ask me and 1 saack you. Hou! Hou! Gricks may
rise and Troysirs fall (there being two sights for ever a picture)
for in the byways of high improvidence that's what makes life-
work leaving and the world's a cell for citters to cit in. Let young
wimman run away with the story and let young min talk smooth



behind the buttler's back. She knows her knight's duty while
Luntum sleeps. Did ye save any tin.'^ says he. Did I what.'^ with
a grin says she. And we all like a marriedann because she is mer-
cenary. Though the length of the land lies under liquidation
(floote!) and there's nare a hairbrow nor an eyebush on this glau-
brous phace of Herrschuft Whatarwelter she'll loan a vesta and
hire some peat and sarch the shores her cockles to heat and she'll
do all a turfwoman can to piff the business on. Paff. To puff the
blaziness on. Poffpoff. And even if Humpty shell fall frumpty
times as awkward again in the beardsboosoom of all our grand
remonstrancers there'll be iggs for the brekkers come to mourn-
him, sunny side up with care. So true is it that therewhere's a
turnover the tay is wet too and when you think you ketch sight
of a hind make sure but you're cocked by a hin.

4. Lectora: María Paz González. Texto adjunto Finnegans Wake en español :De luego (pág 12) a Ublanium (pág 13).

5. Reader: Bill Dixon: The Ballad of Persse O'Reilly

Have you heard of one Humpty Dumpty
How he fell with a roll and a rumble
And curled up like Lord Olofa Crumple
By the butt of the Magazine Wall,

(Chorus) Of the Magazine Wall,
Hump, helmet and all?

He was one time our King of the Castle
Now he's kicked about like a rotten old parsnip.
And from Green street he'll be sent by order of His Worship
To the penal jail of Mountjoy

(Chorus) To the jail of Mountjoy!
Jail him and joy.

He was fafafather of all schemes for to bother us
Slow coaches and immaculate contraceptives for the populace,
Mare's milk for the sick, seven dry Sundays a week,



Openair love and religion's reform,

(Chorus) And religious reform,
Hideous in form.

Arrah, why, says you, couldn't he manage it?
I'll go bail, my fine dairyman darling,
Like the bumping bull of the Cassidys
All your butter is in your horns.

(Chorus) His butter is in his horns.
Butter his horns!

(Repeat) Hurrah there, Hosty, frosty Hosty, change that shirt on ye,
Rhyme the rann, the king of all ranns!

Balbaccio, balbuccio!

We had chaw chaw chops, chairs, chewing gum, the chicken-pox and china chambers
Universally provided by this soffsoaping salesman.
Small wonder He'll Cheat E'erawan our local lads nicknamed him.
When Chimpden first took the floor

(Chorus) With his bucketshop store
Down Bargainweg, Lower.

So snug he was in his hotel premises sumptuous
But soon we'll bonfire all his trash, tricks and trumpery
And 'tis short till sheriff Clancy'll be winding up his unlimited company
With the bailiff's bom at the door,

(Chorus) Bimbam at the door.
Then he'll bum no more.

Sweet bad luck on the waves washed to our island
The hooker of that hammerfast viking
And Gall's curse on the day when Eblana bay
Saw his black and tan man-o'-war.

(Chorus) Saw his man-o'-war
On the harbour bar.

Where from? roars Poolbeg. Cookingha'pence, he bawls
Donnez-moi scampitle, wick an wipin'fampiny
Fingal Mac Oscar Onesine Bargearse Boniface
Thok's min gammelhole Norveegickers moniker
Og as ay are at gammelhore Norveegickers cod.

(Chorus) A Norwegian camel old cod.



He is, begod.

Lift it, Hosty, lift it, ye devil, ye! up with the rann, the rhyming rann!

It was during some fresh water garden pumping
Or, according to the Nursing Mirror, while admiring the monkeys
That our heavyweight heathen Humpharey
Made bold a maid to woo

(Chorus) Woohoo, what'll she doo!
The general lost her maidenloo!

He ought to blush for himself, the old hayheaded philosopher,
For to go and shove himself that way on top of her.
Begob, he's the crux of the catalogue
Of our antediluvial zoo,

(Chorus) Messrs Billing and Co.
Noah's larks, good as noo.

He was joulting by Wellinton's monument
Our notorious hippopotamuns
When some bugger let down the backtrap of the omnibus
And he caught his death of fusiliers,

(Chorus) With his rent in his rears.
Give him six years.

'Tis sore pity for his innocent poor children
But look out for his missus legitimate!
When that frew gets a grip of old Earwicker
Won't there be earwigs on the green?

(Chorus) Big earwigs on the green,
The largest ever you seen.

Suffoclose! Shikespower! Seudodanto! Anonymoses!

Then we'll have a free trade Gael's band and mass meeting
For to sod him the brave son of Scandiknavery.
And we'll bury him down in Oxmanstown
Along with the devil and the Danes,

(Chorus) With the deaf and dumb Danes,
And all their remains.

And not all the king's men nor his horses
Will resurrect his corpus
For there's no true spell in Connacht or hell



That's able to raise a Cain.

6. Lector: Damian Palomero

Tabla cronológica, según las tres épocas de los egipcios.

- 1. Tres edades.** La tabla cronológica es descrita según las tres épocas de los egipcios, que consideraban el mundo anterior a ellos recorrido por tres edades: de los *dioses*, de los *héroes* y de los *hombres*.
- 2. Pueblos comprendidos.** La tabla cronológica incluye hechos históricos sobresalientes de los siguientes pueblos: hebreos, caldeos, escitas, fenicios, egipcios, griegos y romanos.
- 3. Apreciación del tiempo.** La tabla cronológica utiliza dos escalas de tiempo: años del mundo y años de Roma.

Del curso que siguen las naciones

Con base en los principios de la ciencia, establecidos en el Libro I; el origen de las cosas divinas y humanas gentiles, se establece en el Libro II; y los poemas de Homero en el Libro III, el Libro IV trata "el curso que siguen las naciones". Vico ve su desarrollo a través de la división en tres edades. Existirían tres tipos de naturaleza, de los que se derivarían tres tipos de costumbres, de cuya observancia habría tres derechos naturales, fundándose tres estados civiles. Los hombres integrados se comunicarían en tres variantes de lengua, y para justificarlas, existirían tres modalidades de autoridad. La jurisprudencia señalada se celebraría en tres periodos. Cada jurisprudencia se originaría en una unidad general que sería la unidad de la religión: la divina providencia.

Sección primera. *Tres tipos de naturaleza.* La *primera naturaleza* es poética, creadora y divina. Fue la de los poetas teólogos, los sabios más antiguos en las naciones paganas. La *segunda naturaleza* es heroica, considerada por los héroes de origen divino. Hacían recaer la nobleza natural en el heroísmo. Siendo de naturaleza humana, fueron los príncipes de tal generación. La *tercera naturaleza* es humana, inteligente, y por lo tanto, modesta, benigna y razonable, reconoce sus leyes en la conciencia, la *razón* y el deber.

Sección segunda. *Tres tipos de costumbres.* Las *primeras costumbres* están impregnadas de religión y de piedad, inmediatamente fueron posteriores al diluvio. Las *segundas costumbres* son coléricas y puntillosas, por ejemplo, las que narra Aquiles. Las *terceras costumbres* son solícitas, están guiadas por los deberes civiles.

Sección tercera. *Tres tipos de derecho natural.* El *primer derecho* es divino, se creyó que los hombres y las cosas estaban en función de los dioses, puesto que los dioses aparecían en el origen de cuanto existía. El *segundo derecho* es heroico, o de la fuerza, acompañado de la religión, puede sujetar por la fuerza para la que no cuentan las leyes humanas. El *tercer derecho* es humano, dictado por la *razón*, se manifiesta en su totalidad.



Sección cuarta. *Tres tipos de gobierno.* Los *primeros gobiernos* son teocráticos, fueron divinos y los hombres creyeron que todas las cosas eran mandadas por los dioses. Los *segundos gobiernos* fueron heroicos o aristocráticos, "gobiernos de los óptimos" con la connotación de "fortísimos". Los *terceros gobiernos* fueron humanos, por la igualdad de la naturaleza inteligente, propia del hombre: todos se igualaban mediante las leyes.

Sección quinta. *Tres tipos de lengua.* La *primera lengua* fue divina o mental, existió para los actos divinos en silencio, es decir, para ceremonias divinas. La *segunda lengua* fue heroica, se la empleaba para empresas heroicas a través de las que hablaban las armas. Dicha habla se destinó a la disciplina militar. La *tercera lengua* es el habla articulada, que todas las naciones usan.

Sección sexta. *Tres tipos de caracteres.* Los *primeros caracteres* son divinos y se llamaron con propiedad "jeroglíficos". Todas las naciones se sirvieron de ellos. Fueron universales fantásticos, dictados de un modo natural por aquella innata propiedad de la mente humana que se deleita con lo uniforme. Los *segundos caracteres* son heroicos, también universales fantásticos, redujeron las distintas especies de las cosas heroicas, por ejemplo Aquiles y Ulises. Los géneros fantásticos, al acostumbrarse la mente a abstraer las formas y las cualidades de los sujetos, pasaron a ser géneros ininteligibles, por lo que fueron sucedidos por los filósofos. Los *terceros caracteres* son vulgares, están acompañados de las lenguas vulgares, compuestas por palabras que se corresponden a los géneros de los particulares.

Sección séptima. *Tres tipos de jurisprudencia o sabiduría.* La *primera sabiduría* es divina, llamada "teología mística", quiere decir "ciencia del hablar divino" o conocimiento para entender los misterios divinos de la adivinación. Fue ciencia de la divinidad y de los auspicios; además sabiduría vulgar de los poetas teólogos y los primeros sabios gentiles. La *segunda sabiduría* es heroica, como la sabiduría de Ulises, que habla siempresagazmente para conseguir el provecho que se ha propuesto, conservando la propiedad de las palabras. La *tercera sabiduría* es humana, contempla la verdad de los hechos y doblega benignamente la razón de las leyes a lo que requiere la igualdad de las causas. La jurisprudencia respectiva se celebra en las repúblicas populares libres, y aún más en las monarquías, ambas como gobiernos humanos.

Sección octava. *Tres tipos de autoridad.* Hubo tres tipos de autoridad: la *primera* fue divina y estuvo exenta de pedir razones a la providencia. La *segunda autoridad* fue heroica y estuvo contenida por completo, en las fórmulas solemnes de las leyes. La *tercera autoridad* fue humana, quedando contenida en la confianza de las personas expertas, de singular prudencia en lo factible, y de sublime sabiduría en lo inteligible.

Sección novena. *Tres tipos de derecho.* El *primer derecho* fue divino, puesto que sólo Dios comprende y de Él, los hombres supieron tanto como les fue revelado, primero a los judíos y después a los cristianos, tanto en el hablar "interior" a la mente, como voces de un Dios que era por completo, *mente*; cuanto en el hablar "exterior" revelado a los profetas, a Jesús y a los apóstoles, además de la Iglesia. También se reveló el derecho divino a los gentiles mediante los auspicios, los oráculos y otros signos corpóreos considerados "avisos" que provenían de los dioses compuestos de cuerpo, según los gentiles. El *segundo derecho* es de Estado, llamado por los romanos *civilis æquitas*, no fue conocido de modo natural por



ningún hombre, salvo por aquellos pocos que eran expertos en el gobierno, y que saben ver lo que incumbe a la conservación del género humano. El *tercer derecho* es humano, se dio en los tiempos en que los Estados se establecieron como populares y libres, o monárquicos. En los primeros, el pueblo mandaba y los ciudadanos gobernaron el bien público, repartiéndose entre ellos pequeñísimas partes entre cuantos ciudadanos había. En los segundos, se ordenaron los ciudadanos para que atiendan sus intereses privados dejando lo público en manos del príncipe soberano.

Sección décima. *Tres tipos de juicios.* El *primer juicio* es divino y se dio en aquel Estado que se llama "natural"; no habiendo imperios civiles, los padres de familia se quejaban a los dioses de la injusticia que se les había hecho, poniendo a los dioses por testigos. Los *segundos juicios* fueron ordinarios y se observaron con escrupulosidad en los términos.

A raíz de los juicios divinos anteriores se llamaron *religio verborum*, de acuerdo con la concepción universal de las cosas divinas expresándose en fórmulas sagradas sin alteración de la mínima letra. Los *terceros juicios* son humanos, extraordinarios y en ellos señorea la verdad de los hechos, a los que, según dictamen de la conciencia, socorren benignamente las leyes en cada menester, en aquello que exige utilidad de las causas.

Están sembrados de pudor natural como parte de la inteligencia, siendo garantizados por la buena fe que es hija de la humanidad. Convienen a las repúblicas populares y mucho más a la generosidad de las monarquías, donde los reyes se vanagloriaban de estos juicios, quedando por encima de las leyes, sujetos tan sólo al temor de Dios.

Sección undécima. *Tres signos de los tiempos.* Las cosas anteriormente dichas fueron puestas en práctica por tres signos de los tiempos según el espíritu de la época: Los *primeros signos* fueron de los tiempos religiosos, en los que rigieron los gobiernos divinos. Los *segundos signos* fueron de los tiempos puntillosos, como los de Aquiles, que habiendo la barbarie retornado, se expresaron en los duelistas. Los *terceros signos* corresponden a los tiempos civiles, o bien modestos, con el derecho natural de gentes.



BLOOMSDAY SOCIETY



Singer: Bill Dixon

"M'Appari"

(from Flotow's "Martha")

[Lady Harriet and her maid Nancy, disguised as peasants called Martha and Julia, have unwittingly bound themselves for a year's service to Lionel and Plunket, two local farmers. The women soon escape, and though time passes, Lionel cannot get Martha out of his mind.]

M'appari tutt' amor,
il mio sguardo l'incontro;
bella si che il mio cor,
ansioso a lei volo;
mi ferì, m'invaghi
quell' angelica belta,
sculta in cor dall'amor
cancellarsi non potra:
il pensier di poter
palpitar con lei d'amor,
può sopir il martir
che m'affana e stranzia il cor.
M'appari tutt'amor,
il mio sguardo l'incontro;
bella si che il mio cor
ansioso a lei volo;
Marta, Marta tu sparisti
e il mio corcol tuo n'ando!
Tu la pace mi rapisti,
di dolor io moriro.

[Translation:]

She Appeared To Me

She appeared to me, purest of love.
I discovered with my eyes this vision of delight.
Lovely was she, that my hungry heart,
in a snap, to her did fly.
I was hurt, I was charmed
by that beauty from above.
Love is etched in my heart,
and cannot now be erased.
The mere thought that our hearts
with sweet love might beat as one
is enough to forget all the sorrow
that fills my heart.
She appeared to me, purest of love.
I discovered with my eyes this vision of delight.
Lovely was she, that my hungry heart,
In a snap to her did fly.
Marta, Marta, you have left me,
and my heart with yours has vanished.
Peace and quiet, gone now forever, I will surely die of pain.



I dreamt I dwelt in marble halls

I dreamt I dwelt in marble halls
With vassals and serfs at my side,
And of all who assembled within those walls
That I was the hope and the pride.

I had riches all too great to count
And a high ancestral name.
But I also dreamt which pleased me most
That you loved me still the same,

That you loved me
You loved me still the same,
That you loved me
You loved me still the same.

I dreamt that suitors sought my hand,
That knights upon bended knee
And with vows no maidens heart could withstand,
They pledged their faith to me.

And I dreamt that one of that noble host
Came forth my hand to claim.
But I also dreamt which charmed me most
That you loved me still the same

That you loved me
You loved me still the same,
That you loved me
You loved me still the same.